

5.9.6.

О.В. Хасанова, А.А. Каримова

Казанский (Приволжский) федеральный университет,
Институт филологии и межкультурной коммуникации,
кафедра теории и практики преподавания иностранных языков,
Казань, oxana.khasan@yandex.ru, an.carimova2012@yandex.ru

СИМВОЛИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ФИТОНИМОВ В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Статья посвящена анализу языковой объективации символических значений фитонимов во фразеологизмах английского языка как отличительных маркеров английской лингвокультуры. Выделены ключевые семантические группы, на примере которых было установлено, что фитонимы, выступая в роли эпидигматических знаков, обладают «встроенной» семантической определенностью и отражают такие черты английского культурного кода, как прагматизм с опорой на сенсорный опыт, структурное мышление и минималистичная образность.

Ключевые слова: английский язык, фразеология, фитонимы, символическое значение.

Исследование символического значения фитонимов в разных лингвокультурах приобретает актуальность в свете того факта, что инвариантность языковых и энциклопедических знаний помечается каждым отдельным этносом «лингвокультурными маркерами» [2, с. 91], следовательно, их прочтение в рамках аутентичного контекста дает основание для выявления особенностей категоризации и восприятия мира и человека в нем, принятых в данном конкретном языковом сообществе.

В отличие от русского, английский культурный код не обладает шириной семантического спектра, отсюда следует «встроенная» в символы относительная семантическая определенность. В английском языке фигурируют символические значения и смыслы, закрепленные за конкретными объектами действительности, дешифровка которых «объясняет значимость интуитивного постижения смысла как сакрального знания» [3, с. 94]. Подобными объектами действительности могут выступать растения, поэтому фитонимы, их языковая объективация, являются строительными блоками для огромного пласта фразеологизмов.

Если «зоонимы в составе фразеологических единиц представляют собой зоологический код культуры» [1, с. 347], то логично, что фитонимы являются фитонимическим кодом культуры. На наш взгляд, их следует отнести к категории эпидигматических знаков, которые включают в свою семантическую структуру не только «указание на обозначаемый объект, но и программу раскодирования смысла» [3, с. 95].

В данном исследовании рассмотрение 150 фразеологических единиц, содержащих искомую лексику, полученных методом сплошной выборки из электронного словаря английских идиом [4], позволило нам выделить ключевые семантические группы, имеющие высокую плотность лингвокультурных маркеров, характерных для языковой матрицы английской лингвокультуры.

1. Семантическая группа «Положительные качества и добродетели».

Одним из универсальных символов, манифестирующих красоту, любовь и совершенство, является **роза**. Данная лексема отличается высоким индексом частотности употребления в идиомах, а также отличается вариативным спектром компонентов образно-символического слоя одноименного концепта. Так, роза может символизировать беззаботную жизнь (*bed of roses, roses all the way*); оптимизм и позитивное мировоззрение, зачастую гипертрофированное до самообмана (*rose-tinted view, in a rose fog*); скрытую опасность (*every rose has its/a thorn, no rose without a prick*); успешное преодоление трудностей и

неожиданную радость (*come up smelling like a rose, to stop and smell the roses, a rose in December*); идеал, эталон подражания (*a rose by any other name, rose garden promise, wild rose, like a rose, rose of the winds*). Наряду с узнаваемыми символическими смыслами роза обладает нетривиальным значением, эксплицированным во фразеологизме *under the rose*, имеющим интересную этимологию: в Древнем Риме роза была символом молчания; ее вешали в залах для собраний, чтобы подчеркнуть конфиденциальность обсуждения.

Женская красота, равно как и добродетель человека, может быть выражена фразеологизмами с фитонимом **персик**: *She is a peach; Everything is peachy; peaches and cream*. Изначально данный фрукт воспринимали как некий деликатес, **ценный и желаемый продукт в силу своих вкусовых качеств и вызываемых перцептивных ощущений**. Эта ассоциация закрепилась в языке, например, при сравнении кожи женщины с бархатистой поверхностью персика.

Символом высшей похвалы выступает также **гвоздика**: *He is a clove; He is the pink of courtesy*, однако ассоциация гвоздики с вежливостью в английской лингвокультуре связана не с символическим значением ее цвета, а с лингвистической историей слова *pink*, которое упоминалось в произведениях У. Шекспира как эталон совершенства, поэтому фразеологизмы с гвоздикой являются примером того, как литературный прецедент способен сформировать уникальную лингвокультурную ассоциацию.

2. Семантическая группа «Отрицательные качества и пороки».

К фитонимам, в чьей семантической структуре заложена негативная коннотация, ожидаемо можно отнести названия сорных трав, либо растений, вызывающих неприятные ассоциации (сорняк, полынь, крапива, лук). Именно эти лексемы символизируют проблемы, пороки, неприятности.

Основанием для метафорического переноса в случае с **сорняками** является их неконтролируемый рост (*A lost ball in the high weeds, Grow like a weed, Small dog, tall weeds*), негативное влияние на культурные растения и жизнь человека (*The weed of crime bears bitter fruit, dickweed, Demon weed, To sow tares*), а процесс уничтожения сорняков является символическим избавлением от проблем (*Kick the weed, Weed out*).

Полынь в английской лингвокультуре является источником горечи и обид: *bitter as wormwood, gall and wormwood, it is wormwood to me, wormwood and gall*, что логически объясняется особенностями самого растения. Подобная детерминация также заложена в причинах символического значения фитонима **лук**: он имеет многослойную структуру, следовательно, описывает процессы, требующие детального анализа (*To know one's onions, To peel the onion*); выделяемые им химические вещества вызывают раздражение и дискомфорт, делают человека уязвимым (*Be onion-skinned (about something)*). Визуальное сходство луковичы с формой головы, вероятно, породило сленговый фразеологизм, обозначающий безумие (*To be off one's onion*).

Крапива – амбивалентный символ, поскольку само растение сочетает в себе полезные свойства наряду с возможностью причинять боль своей «жгучей» поверхностью: *Grasp the nettle, Grasp the nettle and it won't sting you, To be on nettles, Muck or nettles*.

Единичными примерами выступают фразеологизмы с компонентом-фитонимом, относящимся к плодам ядовитых растений (**волчья ягода, наперстянка**). Они имеют интегральный символический смысл «опасность, скрытая за внешней привлекательностью»: *The strawberry tree bears a fruit that is not a strawberry; As deadly as nightshade*.

3. Семантическая группа «Быт и жизнедеятельность».

Помимо фитонимов, номинирующих аутентичные сельскохозяйственные растения и травы, сюда можно включить названия овощей и фруктов, пришедших в английскую лингвокультуру из культуры древних греков и римлян. К таким очевидным культурным маркерам стоит отнести **яблоко и оливковую ветвь**: *Apple of discord, The apple doesn't fall far from the tree, A bad apple; To hold out/offer an olive branch*. Это подтверждает факт значительного влияния античной культуры на становление культуры англосаксов.

Универсальным символом предопределенности является фитоним **семя**: *Good seed makes a good crop, Sow the seeds of (something), Plant/sow the seeds of (something), To reap what you sow*. Простота, зачастую примитивность и обыденность объективируются фитонимом **капусты**: *It's all cabbage, cabbage head, fall off the cabbage truck, cabbage leaf cigar*. Символом прагматизма в жизни англичан также является сено: *To make hay while the sun shines, That ain't hay, Look for a needle in a haystack, Hit the hay*.

Таким образом, можно сделать вывод, что символические значения проанализированных фитонимов во фразеологизмах выделенных групп демонстрируют три ключевые черты английской лингвокультуры: прагматизм с опорой на перцептивный опыт, структурное мышление, а также минимальное проявление экспрессивности через образность.

Данные символы легко дешифровываются, имеют ограниченный функциональный диапазон и возможность выстраивать очевидные ассоциативные связи с реальными денотатами. Наличие антонимических фразеологизмов с одним фитонимом объективирует закон **диалектического единства**, присущий английскому народному сознанию, а анализируемые фитонимы выступают как **полифункциональные семиотические знаки**, интегрирующие в своей семантической структуре **национально-культурный компонент значения**.

Список литературы

1. Бояркина Л.М., Сафронов А.И. Лингвокультурологический аспект изучения зоонимической лексики в современном английском языке // Казанская наука. – 2025. – № 7. – С. 345-350.
2. Гилязова Д.Р., Хасанова О.В., Каримова А.А. Ключевое слово как лингвокультурологический маркер английских народных примет // Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук. – 2024. – № 1. – С.91-96.
3. Карасик В.И. Языковая матрица культуры: монография / В.И. Карасик; Науч.-исслед. лаб. «Аксиологическая лингвистика». – Москва: Гнозис, 2013. – 318 с.
4. The idioms. Largest idioms dictionary. – URL: <https://www.theidioms.com/> (дата обращения: 12.08.2025).